

| | | | |
|--------|---|----------------|--------------------|
| 主 題 | Mi'alaay to ma'alaaya Safa. 救走被擄拐的妹 | 地點 台東 嘉平 | 報導 Mad: 86歲 |
| | | 時間 78.7.23. | 記音 Kawaiyag 賴國祥 |
| | | 編號 66 ②-252 | 翻譯 " |

| | | | |
|---|--|----|--------------|
| 1 | Hanako ko pi satapag ako! 那樣我 那維 要 開吃 我的 | 1. | 首先開始要說的， |
| | Ora hasowal ako i, itiraay a niyaro', i al- 那個 要說話 我 呢 在這裏 存在 在 | | 是有開在泰原村裏，從 |
| | apawan. Ora alapawan i, o maomahay! mala 泰原 那個 泰原 呢 工作的人 成為 | | 前所發生的故事。泰原 |
| | haklogay malawina. Paka'nay to kolog, ko w- 一齊走去 因為母女 教弄 水牛 那個 | | 裏有個農婦，母女一齊 |
| | awa ira! ora wina i, mipitaway to, ha sal- 孩子 他的 那個 母親 呢 揮鋤挖泥土 當作種植 | | 去工作。女兒負責教弄 |
| | amloan! kora wina. 小末 那個 母親 | | 水牛，母親呢！揮著鋤 |
| | | | 頭，挖泥土，做籬笆 |
| | | | 小末種子，種植小末之用。 |
| 2 | Ora han a tao i, cowa ka kafana'en. 那個 那樣 敵人 呢 不會 要 知道 | 2 | 但，獵人豕的布農 |
| | mihokhoka::y to alatek? i lawac no omah! 之偷窺視 也許是 在邊沿 田地 | | 族人，無時無刻會去 |
| | kora manowan. Ora wawa, kalicay to kolog. 那個 布農族 那個 孩子 爬上 水牛背上 | | 在你的周圍，在田地 |
| | | | 邊沿。女兒爬在水牛背上 |
| 3 | Kiti::g hanira, kora kolog. Oya wina 牽著 那樣他 那個 水牛 那個 母親 | 3 | 無憂無慮地牽著水 |
| | i, tala'aya::way kira! mipitaw! Ya! magat- 呢 正開始著手工作 那樣 要挖地 之後 漸之 | | 牛。母親正揮鋤挖泥， |
| | aga::ta to, kini a malahok! sa i, patapalaw 接近 這個 吃中晚餐 那樣 呢 叫喚 | | 上午時光漸之接近中午 |
| | sa koya wina, tiya wawa! ya! awa! 那樣 那個 母親 對於 孩子 之後 沒有 | | 時分。母親叫喚女兒吃 |
| | | | 中飯，但女兒沒有回應。 |
| 4 | patapal hanira i, awa! tano kolokolog 叫喚 那樣他 呢 沒有 只有 水牛一隻 | 4 | 又叫喚一次。但只 |
| | sa. "As! mana awa kina wawa? talacowaay a- 那樣 阿真的 為何 沒有 這個 孩子 到哪裏去了 | | 有一隻水牛在吃草。 |
| | wad? o kolog i, ira to kona kolog!" sa. 呢 水牛 呢 存在 這些 水牛 呢 | | 奇怪？女兒哪兒去了？ |
| | | | 水牛在那兒啊！"說。 |
| 5 | So'linay! masadak kiya wina i, i awtr 荒真的 去牽 那個 母親 呢 在外面 | 5 | 母親遲疑了一下！ |
| | no adipel, sokadi sa! "As! iraay kina tao 籬笆 草叢倒塌 那樣 怎的 存在 這個 敵人 | | 走到籬笆外面，草叢凌 |
| | | | 亂不堪，敵人曾來過 |

註① Tao: 敵人, 別人; 是指擄人豕來祭神的布農族人。

② adipel: 古人田地周圍都築起籬笆, 以免敵人直接攻擊, 以防衛自己。

③ Sokadi: 草叢倒塌而歪, 凌亂不堪, 表示敵人曾來過擄奪女兒, 反掙扎的跡象。

| 主 題 | 地 點 | 報 導 |
|---|-----|----------------------------------|
| | 時 間 | 記 音 |
| | 編 號 | 翻 譯 |
| kiya? iraay kina manowan! mi'ala tina wawa! 也許 有在 這個 布農族 擄走 對於 孩子 | | 孩子 一 定 被 布農族 擄拐 |
| ayia! kiya wawa! mana? awa ko tagic nira?" 哎呀 那個 孩子 為何 沒有 那個 哭聲 他的 | | 過? 哎呀! 這孩子 為何 |
| sa. "Wa! saka awa no, tagic nira i, pacfed- 這 個 因為 沒有 哭聲 他的 呢 塞滿 | | 麼 沒有 聽見 哭叫 聲 呢? 說, 可能 因為 把 蘆葦 葉 |
| an nira kiya to, talod ko goyos ira? saka 他 也許 蘆葦葉 那個 口 他的 所以 | | 塞滿 了 女兒 的 嘴, 所以 |
| awa no, lkal ira?" sato koya wina. 沒有 叫聲 他的 那樣 那個 母親 | | 才 沒有 聽到 哭叫 聲? 母親 那樣 說。 |
| 6 Comikay to koya, wina a minokay. Oya 跑步 那個 母親 回家去 那個 | | 6 於是 母親 跑回 家去 |
| wina i, oya kolog i, sogila::an nira mipa- 母親 呢 那個 水牛 呢 弄好 他 要綁 | | 母親 先 把 水牛 拴好, |
| ktig! oya to a wina i, pasowal toya kaka 綁 那個 母親 呢 這話 對於 哥之 | | 綁 紮 繩子 才 回來, 要 討 |
| ira! "Awaay ci ira! lahdaw sanay i, karkag 他的 不見 叫他 消失 那樣 在上頭 | | 大 兒子 呢 知 不見 了, 消失 在 水牛 背上? 不知 |
| no kolog? talacowaay? omaan ko mi'alaay ho 水牛 不知 到 哪裏 是什麼 那個 擄擄 還 | | 到 哪裏 去? 是誰 擄拐 的 |
| kini? sanay kako mifana' tisowanan!" 這個 呢 那樣 我 告訴 對於 你 | | 呢? 我 是 這樣 告訴 你 這 |
| 7 "As! kiso fa'inay!" comikay! koya ka- 怎的 你 呢 跑步 那個 哥 | | 麼 一點 兒, 讓 你 知 道! 7 到底 是 怎麼 弄 的 呢 |
| ka ira. 哥 他的 | | ? 哥 之 跑去 看 清楚 被 擄 |
| 8 So'linay! negneg hanira i, soka::di 這 真的 看一看 那樣 他 呢 凌亂 | | 拐 現場。 8 真的! 他 看見 草叢 |
| sato koya rgos! tala fafaw! "Ayia! ca ko 那樣 那個 草叢 來到 上游 哎呀 不 那個 | | 凌亂 不堪, 足 迹 向 上 游 |
| roma ko mi'alaay! o manowan!" sato. Minok- 另外 那個 擄走者 布農族人 那樣 回去 | | 去。 哎呀! 擄拐 時 之 的 |
| ay koya kaka, mi'ala to ha flac ira. Mi'a- 那個 哥之 拿 了 當作 白米 他的 拿著 | | , 不是 別人, 是 布農族 |
| la to ha riko' ira! mi'ala to fonos! 當作 衣服 他的 拿著 番刀 | | 人! 呢。 他 回去 了, 拿 白米, 衣服, 番刀, |

註① fa'inay: 丈夫. 這裏用做詞尾助詞, 或感歎詞用。
 ② fafaw. 指河流的上游, 順著河流的上游, 走去。
 ③ manowan: 在當時布農族從中央山脈, 越過海岸山脈來太平洋濱擄拐人頭, 猖獗無度。

| 主 題 | 地點 | 報導 |
|--------|---|---|
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |
| | kotag! koya wawa. 長牙 那咀. 孩子 | 和長牙。 |
| 9 | Mi'ala to 'pah! ato 'raw! hatiraay i-raw! hay! kolah! mi'ala. Oyanan to i, koy-od han to ira ko roto, tala fafaw. 拿著 酒 和 白酒 好像是那 白 酒 . 之 後 呢 ! 他 背 著 那 樣 他 那 個 背 囊 來 到 上 游 . | 9 又 拿 著 酒 和 白 酒 . 好 像 那 樣 的 一 樣 . 拿 了 白 酒 . 之 後 呢 ! 他 背 著 背 囊 來 到 上 游 . 去 尋 找 |
| 10 | Do'do:: han to ira ko rakat i, iya! cakat sato tayra i 'akawagay to-kos ko rakat ira. 順 著 那 樣 他 那 個 足 跡 呢 之 後 他 上 那 個 來 到 在 '高 之 的 山 上 那 個 走 路 他 的 | 10 他 順 著 足 跡 , 爬 上 高 之 的 山 頭 上 . 山 路 越 來 越 十 又 陡 . |
| 11 | Ya! "tahacowaay to! icowaay to kini? awid! oninian a lalan ho kini?" sa kora w-awa. O mafanaay to alatek to, lisiin koya w-awa! ya! ftik! hanira i, 之 後 到 哪 裏 去 了 在 哪 裏 了 呢 啊 這 條 山 路 是 不 是 呢 那 樣 那 個 路 子 知 道 也 許 是 這 個 那 個 (法 術) | 11 來 到 哪 兒 了 ? 這 裏 是 什 麼 的 亦 呢 ? 不 是 從 這 條 路 走 了 嗎 他 邊 疑 了 下 . 也 許 他 知 道 這 個 路 , 能 分 辨 從 哪 兒 走 過 去 的 . 開 頭 抽 法 了 . |
| 12 | "a! cowa? cowa konini a lalan? paka-yniay kiya?" sa. Ya! tala timol! pasa lowa-li no 'alo, kaamis no malataw. 不 是 不 是 這 個 呢 山 路 從 這 裏 的 不 是 嗎 那 樣 之 後 來 到 南 邊 向 著 東 邊 河 流 北 邊 (地 名) | 12 噢 ! 不 是 這 條 山 路 ! 是 從 這 邊 的 ! 記 , 之 後 , 向 著 南 邊 走 去 , 在 河 流 的 東 側 , malataw 北 側 . |
| 13 | tala'tip to! paka saka 'amis no, inafarag a 'alo. Tala fafaw! 翻 到 西 邊 從 這 裏 北 邊 (河 名) 河 流 來 到 上 游 | 13 向 著 西 邊 , 從 inafarag 河 的 北 側 . 來 到 上 游 |
| 14 | Tala fafa::w sa to i, krem sato ko to'man. Itira i kafafaw no inafaran a 來 到 上 游 那 樣 呢 太 陽 西 下 那 樣 那 個 黑 暗 在 那 裏 在 上 游 (河 名) | 14 直 之 走 到 上 游 , 太 陽 西 下 . 開 始 黑 暗 . 在 inafaran 河 的 上 游 . |

註① 'pah ato 'raw: 'raw是糯米飯加上酒麴,使澱粉糖化,產生酒精,所榨乳白色液體稱做'raw,白酒。白酒蒸出來的才叫酒, 'pah。

② ftik, 是這兒的頭一招,把酒斟到杯裏,用右手指彈出幾滴酒才開始詛咒的。

| 主 題 | 地點 | 報導 |
|--------|---|---|
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |
| | kayakay! foti' sa i laklal. 橋樑 睡定 那樣在河床邊 | 橋樑，睡在河床邊。 |
| 15 | Mafo::ti' kiya wawa i, itira i, sam- 睡覺之後 那個 孩子呢 在那邊呢 不知 aanay ko, rmed ira i, "A! maala ako ano sa- 怎樣 那個 夢 他的呢 啊 被擄奪 我 在 等 wni!" sa kora wawa! 下 這 那個 孩子 | 15 在他睡覺時，不知 見到什麼夢？ 啊！會奪回來我的時 ！他說。 |
| 16 | So'linay! ci laklaw sa kora wawa i, 說真的 有點火 那樣 那個 孩子 呢 o caleg! ko laklaw ira. Mama:gay kora cal- 松樹 那個 燈火 他的 小小的 那個 松樹 eg i, ano hakowaay kora, ko'daw ira i, oya- 啊 不知 多久 那個 長度 他的 啊 那 | 16 說真的！他帶著點 燈火，照亮山路。 個松樹枝，小小的松樹 枝啊！不知道有多長 啊！把那枝拿著，順著 |
| 17 | Ya! ftik! hanira i, mido'do ko lalan. 個 拿著 那樣他 要順著 那個 山路 Ya! ftik! hanira i, ko lalan i, 之後 施法術 那樣他 呢 那個 山路 呢 "cowa konini? cowa konini?" sa. Tama sa i, 不是這條 不是這條 說 找到 那樣呢 paka la:wac a, mama:gay a lalan. 最 旁邊 小小的 山路 | 17 之後！又施法術辦 山路，不是這條？不 是這條？說，中到的， 是條小小的山路。 18 他順著這條山路走 去！到達深夜時刻了。 找到他們的住子了。 那個號的很亮的先是什麼 呢？他以為，是那個 被擄拐的女孩的哥。 |
| 18 | Do'doen to nira, koya lalan. Do'do::: 順著走 他 那個 山路 順著走 han to, nira koya nan i, madgay a tnok ko 那樣 他 那個 那樣呢 足夠 深夜 那個 lafi'i, makra to nira koya, "omanan nirako 夜晚 找到 他 那個 是什麼 他的那 ra, satad::gal sanay kini?" nasa kora wawa! 個 變成光亮 那樣 這個呢 以為 那個 孩子 kora fa'inayan! kaka noya fafahiyan. 那個 男的 哥 那個 女人 | 18 他順著這條山路走 去！到達深夜時刻了。 找到他們的住子了。 那個號的很亮的先是什麼 呢？他以為，是那個 被擄拐的女孩的哥。 |
| 19 | Ya! negne::g hanira i, ya! manowan 之後 看一看 那樣他 呢 之後 布農族人 toya tatolo. Tatoloay kora ni'alaay! 對於 三個人 三個人 那個 擄走者 | 19 之後，他看得清楚 ，是三個人布農族人。那 三個人擄拐者。 |

註① ko'daw: 指東西的長短，長度。此阿美族記成 kakaya'.

② Tnok: 指位於中間部份，中間，當中等。這裏指夜裏很深之意。

| 主 題 | 地點 | 報 導 |
|--|----|--|
| | 時間 | 記 音 |
| | 編號 | 翻 譯 |
| koya manowan. 那個 布農族人 | | 那個 布農族人。 |
| 20 Ora dmak ira i, nipaktigan nira koya 那個 事情 他的 呢 是 綁住了 他們 那個 | | 20 他們是把女孩子綁 住了 在木頭上，置於洞 穴旁邊。他們的木柴呢 |
| wawa! i kilag! ilawac noya dihif. Ora han 孩子 在木頭 在旁邊 那個 洞穴 那個 那樣 | | ？堆積在洞穴的門前， 他們三個人好像水蛙一 樣熟睡在火堆旁邊。 |
| a kasoy i, ta:::rig sa ko, kasoy i 'a'ayaw 木柴 呢 堆積 那樣那個 木柴 在 前面 | | ？堆積在洞穴的門前， 他們三個人好像水蛙一 樣熟睡在火堆旁邊。 |
| noya dihif, dadinta:::' sa! 那個 洞穴 水蛙 那樣 | | ？堆積在洞穴的門前， 他們三個人好像水蛙一 樣熟睡在火堆旁邊。 |
| 21 Oya han a wawa i, maaraway koya, iya 那個 那樣 孩子 呢 看見了 那個 那個 | | 21 於是他看見藤條的 尖端，從茅之處不是嗎 ？把那些切斷！切斷！ 切斷那樣把那些收集 起來。 |
| no 'oway! lapol no 'oway! ya! tloc no 'owa- 藤 藤尖端 藤 那個 尖端 藤 | | ？把那些切斷！切斷！ 切斷那樣把那些收集 起來。 |
| aykiya saw? oyanan! tloc! tloc! tloc! han 不是 嗎 是那個 切斷 切斷 切斷 那樣 | | ？把那些切斷！切斷！ 切斷那樣把那些收集 起來。 |
| to nira koyanan. 他 那個東西 | | ？把那些切斷！切斷！ 切斷那樣把那些收集 起來。 |
| 22 Oyanan to i, sa'opo::: han to, nira k- 那個東西 呢 集中 那樣 他 | | 22 然後集中在一起， 整理為頭和尾放整齊， 就是藤的尾端部分。把 他捆綁起來。 |
| oyanan i, ya! padadotocen to ira, koya la- 那個東西 呢 之後 整理長短樣 他 那個 藤 | | 然後集中在一起， 整理為頭和尾放整齊， 就是藤的尾端部分。把 他捆綁起來。 |
| pol no oway. Oyanan to i, soot han to ira. 尖端 藤 那個那樣之後 呢 綁著 那樣 他 | | 然後集中在一起， 整理為頭和尾放整齊， 就是藤的尾端部分。把 他捆綁起來。 |
| 23 Tolo ko sasoot! toloay koya tao, to- 三車 那個 三把 三個人 那個 敵人 三 | | 23 他捆綁三把，因為 他倒有三個人啊！編製 了三把，藤的尖端有銳 利鈎式的荊棘。所集中 的，所整理的。 |
| loay koya ni, hannan nira, latafa' sanay ko 把 那個 要 編做的 他 很利 那樣 那個 | | 他倒有三個人啊！編製 了三把，藤的尖端有銳 利鈎式的荊棘。所集中 的，所整理的。 |
| tloc noya, lapol no oway. Toya ni sa'opoa 尖端 那個 藤尖端 藤 對於 要 集中的 | | 他倒有三個人啊！編製 了三把，藤的尖端有銳 利鈎式的荊棘。所集中 的，所整理的。 |
| nira. Toya ni lologan nira. 他 對於 要 整理 他 | | 他倒有三個人啊！編製 了三把，藤的尖端有銳 利鈎式的荊棘。所集中 的，所整理的。 |
| 24 Oyanan to i, maro' to! misalisin! 那樣之後 呢 坐下 要施法術 | | 24 之後呢！坐下來施 法術了。把四種所攜帶 的，如酒哇！ |
| Oya ni 'alaay nira, toya spat, a'pah i, 那個 要 披肩 他 那個 四種 酒 呢 | | 之後呢！坐下來施 法術了。把四種所攜帶 的，如酒哇！ |

註④ lapol: 指藤的尖端，含苞待展開的新葉，尖端佈滿像勾樣的刺。

① dadinta': 池塘或水田所長的水蛙，種類猶如水蛙一樣軟綿綿的。

② padadotocen: 東西的頭尾長短一一整理整齊，再捆綁起來。

| 主 題 | 地點 | 報導 |
|--|----|----------------------------------|
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |
| ftiken to ira! koya 'pah! sapi ^② tima ira! 施法術 他 那個 酒 用於 施法 他的 | | 施法術。3 那個 酒， 使催 |
| sapi pa'el ira! sapi pa'el ira, toya manow- 用於 暫時昏迷 他 用於 暫時昏迷 他 對於 布農族人 | | 眠術， 令其 暫時的 昏迷 狀態， 使他 能夠 奪回 他 |
| an. | | 的時之。 |
| 25 Oya han a kafoti' noya, manowan i, y- 那個 那樣 睡覺狀 那個 布農族人 呢 所 | | 25 於是 布農族人 昏迷 |
| a han a wawa i, madapoay to! falahan nirako 個 那個 孩子 呢 被覆蓋住 丟掉 他那 | | 過去， 他把 塞滿 妹之 嘴 裏的 蘆葦 草 拿掉， 就是 |
| kora, talod i, madapoay to kora, goyos ira 個 蘆葦葉 呢 被蓋住 那個 口 他的 | | 塞住 口的 啊， 好像 妹之 |
| hiwawa! samanen a sasla' sa hiwawa! 啊 如何 呼吸 那樣 啊 | | 呼吸 呀！ |
| 26 Ya! ma'oma'o::fag kora, hmot noya m- 之後 正開啓著 那個 屁股 那個 | | 26 布農族人的 屁股的 |
| anowan. Mataragay noya lamal kira! oyanant- 布農族人 被熏熟 了 那個 一堆火 啊 那樣之後 | | 洞 被 堆熟 烘 之 的 火 光 重 了， 開得 大大的 |
| to i, lda::' sa ko foti' ira! noya manowan. 呢 睡正濃 那樣 那個 睡覺 他 那個 布農族人 | | 布農族人 睡覺 很熟， |
| ya! "hor::! hor::!" sato ko sla' ira i, 之後 打鼾聲 打鼾聲 那樣 那個 呼吸 他的 啊 | | 之後， 呀！ 呼！ 打鼾聲 |
| mapa'lay to noya, lisin noya, wawa toya 被昏迷 那個 施法 那個 孩子 對於 | | 他們， 他所 施的 法術 著 |
| alapawan i, 恭序人 啊 | | 迷昏 却， 正是 下手的 好 |
| 27 Oya to a sademdem toya wawa i, krit! 那個 綁著的 繩子 對於 孩子 呢 剪斷 | | 時機 了。 |
| krit! krit! han to nira ni kted. Oyanan to 剪斷 剪斷 那樣 他 要 剪斷 這樣之後 | | 於是 捆綁 妹之 的 繩 |
| i, kitigen to ira koya, safa ira. Patai:: - 呢 牽著手 他 那個 妹之 他的 拿到那 | | 子， 剪斷， 剪斷， 剪斷 |
| raw i raay hiwawa! patikol ho koya kaka. 呢 牽著手 啊 折返 這 那個 哥之 | | 之後 就 把 妹之 牽到 那邊 |
| 28 Oya han a ofag na, hmot noya manowan 那樣 那個 洞口 屁股 那個 布農族人 | | ， 離開 洞穴 這 一點 的地 |
| | | 方 放下， 他又 折返 回 洞 |
| | | 穴 處。 |
| | | 28 布農族人 屁股 洞口 |

註① pa'el.. 使他 暫時失去知覺， 造成昏迷狀態。
 ② Tima: 是邪法的另一種， 也使人 變成昏迷狀態， 近似於催眠術的一種。
 ③ sademdem: 指纏繞的繩子， 密之地 圍繞在 身上。 纏繞之意。

| 主 題 | 地點 | 報導 |
|---|----|---|
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |
| i, na o mataragay no, lamal hiwawa i, rege- 啊 是 被熏热的 一堆火 啊 呢 燃燒 | | 被 一 堆 火 , 熏 熱 了 肛 門 |
| re::g saan koya, lamal i dihif, man ca ka, 得 很 猛 那 樣 那 個 火 堆 在 洞 穴 這 樣 不 那 樣 | | 。 因 為 那 火 堆 燃 燒 得 很 猛 啊 ! 在 洞 穴 中 , 所 以 |
| ya ni sagaan toya tolooi, cocok! cocok! c- 那 個 編 裝 於 於 三 把 呢 刺 下 去 刺 下 去 | | 肛 門 大 開 , 於 是 把 藤 尖 |
| ocok! hanira tolo koya lapol. 刺 下 那 樣 他 三 把 那 個 藤 尖 端 | | 端 刺 到 肛 門 內 . |
| 29 Ya!"mapalal to kako!" sa koya manowan, 之 後 起 來 我 這 那 個 布 農 族 人 | 29 | 之 後 , 我 起 來 ! 布 農 族 人 說 . |
| "A:nako! a::nako!" sato koya manowan, 啊 好 痛 啊 ! 痛 啊 痛 啊 那 樣 那 個 布 農 族 人 | | 啊 ! 好 痛 啊 ! 好 痛 啊 ! |
| misa hatini hiwawa! tatoyan nira! ano teg- 弄 成 這 樣 啊 拿 著 他 如 果 拉 | | 布 農 族 人 痛 得 夾 叫 起 來 |
| tegen hiwawa! ① masokidat kira! mahiya noya 著 啊 被 拉 出 來 啊 弄 到 那 個 | | 。 如 果 想 拉 出 來 , 又 收 縮 回 去 時 被 藤 尖 端 刺 到 . |
| lapol. "A::nako!" a::nako!" sa mis- 藤 尖 端 啊 好 痛 啊 痛 啊 痛 啊 這 弄 成 | | 啊 ! 好 痛 啊 ! 好 痛 啊 ! |
| ahaen. Ala tagitagic sato! kiya manowan. 這 樣 每 個 哭 泣 著 那 樣 那 個 布 農 族 人 | | 啊 ! 又 叫 起 來 . 三 個 布 農 族 人 都 哭 叫 起 來 了 . |
| 30 Samaanen a mikitkit? cima ko mami k- 怎 麼 樣 要 拿 掉 是 誰 那 個 要 | 30 | 要 怎 麼 拿 開 呢 ? 又 誰 來 幫 他 們 拉 呢 ? 他 的 |
| itkit hiwawa! ya! ya han a hmot hiwawa! 拉 出 來 啊 那 個 那 個 那 樣 屁 股 啊 | | 肛 門 收 縮 又 放 鬆 啊 ! 實 在 痛 極 了 . |
| ni miyotan nira, kira hiwawa! adada'nanay. 要 壓 進 去 他 啊 呢 痛 極 了 | | 31 為 什 麼 呢 ? 伸 進 去 了 . 並 非 十 十 一 皮 啊 ! |
| 31 Samanen i, malasotay kira hiwawa! 怎 麼 樣 呢 會 伸 進 去 啊 呢 | 31 | 啊 ! 好 痛 啊 ! 好 痛 啊 ! 布 農 族 人 天 叫 . 活 該 ! 你 們 ! 你 們 不 會 到 哪 裏 呢 ? 也 被 我 趕 上 了 ! 說 . |
| mamagay mimaan hiwawa! kora malasotay. 十 十 的 並 不 是 啊 那 個 進 去 的 | 3 | |
| "A::nako!" A::nako!" sako koya man- 啊 ! 好 痛 啊 好 痛 啊 那 樣 那 個 布 農 | | |
| owan. "Koti' kamo! ca ka tahacowa kamo! 族 人 活 該 你 們 不 要 弄 到 哪 裏 你 們 | | |
| matakop to ako kora hci!" sato, koya 被 趕 上 我 那 個 肉 軀 那 樣 | | |

註① Sokidat: 因藤尖端有鈎式的棘, 如要拉出來, 會鈎住屁股肉, 痛苦不堪。
 ② Kitkit: 把捆紮的繩子, 用指甲抓拔或者是結開繩子。
 ③ miyot: 是把肛門收縮和放鬆的運動, 如果收縮藤尖端會進入肛門之內。

| 主 題 | 地點 | 報 導 |
|---|----|---------------------------|
| | 時間 | 記 音 |
| | 編號 | 翻 譯 |
| koya alapawan. 那個 泰源人 | | 這個泰源人。 |
| 32 Kiti::g han to nira,kiya safa ira, 牽著 那樣 他 那個 姓之 他的 | | 32 他牽著他的姓之， 點了他的燈火，走回家 |
| likat han to nira,koya latoc ira! nokay to. 點火 那樣 他 那個 火把 他 回家 | | 去。 |
| Tahira i inafarag i, tadgal! kiya nokay i- 來到 在(地名) 呢 天亮 了 那個 回家 他 | | 來到 inafaran 這裏，天亮 |
| ra! oya flac toya ni,alaan nira i, saholo 那個 白米 對於 要 拿的 他 啊 煮飯 | | 了！他拿出白米來，在 |
| to i 'alo, koya kaka ira. 在 河裏 那個 我 他 | | 河流旁邊煮飯了，那個 |
| 33 Sapakaen toya,safa nira hiwawa! 給吃 對於 姓之 他 啊 | | 32 是煮給姓之吃的呀 |
| o romi'ad ho kira! mamalahok ho, alaen to. 白天 還 啊 還未吃中飯 被擄走 | | ！從白天的中午，被三 |
| Mamalahok ho! mamalafi ho! hiwawa! man ca 未吃中飯 還 未吃晚飯 還 啊 因此 不 | | 人布農族被擄走 還沒 |
| ka, misakaranam to hiwawa! 早 在早飯 啊 | | 吃中飯，還沒吃晚飯啊 |
| 34 Mahrek a maranam, minokay to! tala 完畢 吃早飯 回家去 來到 | | 34 吃了早飯，他們回 |
| 'amis to kira hiwawa! pakay::ra i fowak, 地也 啊 呢 從那 邊 在(地名) | | 家去。向地方走去呀！ |
| ka'amis no pakaraac, pakayra toya 'alo. 地也 竹湖 從那邊 對於 河流 | | 爬過海岸山脈，從 fowak |
| Nokay to hiwawa! tayra to i alapawan. 回家 啊 來到 在 泰源 | | 這裏，竹湖的地側出來 |
| 35 Hatiraay kora,dmak nora manowan, to- 這個樣子 那個 事情 那個 布農族人 對 | | ，那裏有條小溪。順著 |
| ra pitakaw nira,tora wawa! 於 擄走 他 對於 孩子 | | 海邊向南走，來到泰源 |
| 36 Oya katahaloma' ira i, nani tiri i 那個 到連家中 他 呢 從 這裏 在 | | 35 擄掠情形和奪回情 |
| howak, ya! pi'alaan to,'orad a fanaw i, (地名) 到 拿著 下雨 大湖 啊 | | 形是這個這樣的。 |
| | | 36 回家的情形是從 fowak |
| | | ak，有個大湖水，拿湖 |
| | | 水雷做乞雨，會下雨。 |

註① fowak: 屬地方名稱。這裏處於長溼南方，竹湖村北側。意思是從地底下冒出的湧泉，這一帶可能有一處湧泉，因而得名吧！

② Tiri: Tiri < Tira i, 從這裏之意。

| 主 題 | 地點 | 報 導 |
|---|----|--|
| | 時間 | 記 音 |
| | 編號 | 翻 譯 |
| maloklon itira i, tahira i, cirarokohay i, 下坡 在這裏 在 來到 在 芝田 啊 | | 然後 下 了 坡， 來到 芝田 |
| ko rakat ira i, maaraw to ira ko, niyaro' 那個 走路 他的 啊 看見 他 那個 村落 | | 這裏 啊！ 這樣 走 過 來， 他 看見 了 村落 啊！ 他 開 |
| i, satapag to cigra, a ni sifat. 啊 開始 他 要 隔離鬼神 | | 始 隔 離 鬼 神 的 法 術。 |
| 37 Oyanan to i, mahrek i, hina lima 這樣之後 呢 完畢 呢 去 要 五次 | | 37 之後 呢！ 一 路 上， |
| nira ko kafa ira, a ni sifat. Oyanan to i, 他 那件 分別 他 要 隔離 妖魔 這樣之後 呢 | | 做 了 五 次 的 隔 離 妖 魔 的 法 術。 於 是， 他 們 回 到 |
| nokay to! 回家 | | 泰 原。 |
| 38 Tahira i katimol no, alapawan a imeg 來到 在 兩 邊 泰 原 衙 門 | | 38 他 們 來 到 衙 門 的 南 |
| i, itira to a, paplok ko kakaira. Ira to k- 啊 在那邊 踏上泥土 那個 手 他的 來 了 那 | | 側， 他 的 哥 之 連 之 地 踏 |
| o, maagagay militmoh, misafa'siw! 個 巫師 舉行 儀式 迎接 要 隔 離 妖 魔 | | 脚 泥 土， 隨 後 要 隔 離 妖 魔 的 巫 師 來， |
| 39 Misafa'siw toya nan i, ya! bahaklok- 要 隔 離 妖 魔 對 於 那 個 呢 之後 一 起 弄 出 來 | | 39 對 他 們 舉 行 隔 離 妖 |
| log to inaliti!! o cagaw! mifolsak! ga!! 蘆 葦 葉 項 珠 要 撒 在 地 上 才 可 以 | | 魔 的 儀 式， 和 蘆 葦 葉， 項 珠， 要 一 起 撒 在 地 上 |
| a nokay sa. 回家 那樣 | | ， 才 能 踏 上 回 家 的 路。 |
| 40 Tahira sato i loma' i, palitmohen to 來到 那 樣 在 家 裏 呢 迎 接 | | 40 回 到 家 中， 要 撒 上 |
| cinah mifolsak! mahrek i, "omaan ho ko ha 壇 要 撒 下 完畢 呢 是 什 麼 還 那 個 要 | | 壇 巴， 完 畢 之 後 呢， 還 |
| fafolsaken ita! mahrkay to ko dmak! ano h- 要 撒 下 我們 完畢 那 個 事情 如果 | | 有 什 麼 要 撒 下 的？ 事情 終 於 結 束 了！ 明 天 早 上 |
| atira i, ano papacem haw i, aka pisanima- 這樣 呢 等 到 早 晨 啊 呢 不 可 猶 豫 不 決 | | 不 可 猶 豫 不 決； |
| nima kamo! o ka'magay! mikilim to diyog! 你們 孩子們 去 找 吧 豬 隻 | | 孩 子 們 會 找 豬 隻， 殺 來 |
| sapa agag!" sato ko سوال。 用 於 舉 行 儀 式 那 樣 那 個 夜 話 | | 做 為 舉 行 儀 式 之 用！ 這 樣 呢 了。 |

註① sifat: 用蘆葦葉把葉尾互為結起來，向弓門似的立於路上，和進來的鬼神隔離。
 ② maagag, 巫師藉着執行儀式神化病人，使病治愈的活動。
 ③ fa'siw, 如遇到魔鬼顯現時，做sifat的儀式，驅除和隔離鬼怪的活動。

| 主 題 | | 地點 | 報導 |
|--------|--|----|--|
| | | 時間 | 記音 |
| | | 編號 | 翻譯 |
| 41 | So'linay! papacem sato i, masa'o-po 說真的 第二天早上 那樣呢 集合 to a malkakakaka! a malawinawina! ira to 互為兄弟姊妹 互為親戚們 表了 ko fakifaki ira! oya widag ho noya wawa, 那個伯父叔女 他的 那個 朋友 還 那個 孩子 makahirahira to. 全都到齊了 | 41 | 說真的！第二天早上，兄弟姊妹對集合了！親戚都來了！伯父叔女都來了！他的朋友們，全都到齊了。 |
| 42 | Oyanan to i, oya romi'ad toyanan a, 那樣之後 呢 那個 白天 對於那個 papacem i, "aka komaen to dateg! aka koma- 早晨 呢 不可 吃了 菜 不可 吃掉 en to dateg!" sa ko sowal no, mirasiray p- 菜 說 那個 說話 要傳達消息者 aka lomaloma'. 到達 家門口 | 42 | 之後呢！那一天的早晨，我們不可吃菜！不能吃菜！走到家門口之後，要傳達消息的人，一家一家的走，這 |
| 43 | "O wal maagag kami!" hanira. 要 舉行儀式 我們 那樣子 so'linay! mala saomet to koya, mirasiran 說真的 成否 集合 那個 傳達消息者 i, ma'agag to ko maagagay! tatosal! misaer 呢 舉行儀式 那個 要舉行儀式 兩個人 要在解治病 toya wawa! 對於 孩子 | 43 | 現在開始，我們舉行儀式了！說真的，傳達消息者集合了，舉行儀式的，便要開始了。有兩人主持孩子的治病 |
| 44 | Mahrek koyanan i, koya dmak ira maa- 完畢 那個那樣啊 那個 事情 他的 舉行 gag! malafi to! saromi'a::d sa a, makro it- 儀式 吃晚餐 一整天 那樣 跳舞 在 ira! kora maagagay. Malafi to toya, ni sad- 那夜 那個 神化病人治病 吃晚餐 對於 要殺 yogan. Hatiraay saka, 承者的 這個樣子 所以 | 44 | 儀式是成之後，吃晚餐了。舉行儀式者，跳舞唱歌一整天。晚餐是要吃所殺的那條豬了。 |
| 45 | Oya to a kimad faki ira i, "Hay! ma- 那個 滾說 伯父 他的 呢 是阿 這 haen to ko, namo o ka'ma'magay! iro hatini! 採 那個 你們 孩子們 在 現在 | 45 | 於是伯父滾起滾說了。是阿！我們已經做到這樣！孩子們：現在 |

註① misair: 專為病人治病的巫師。治病先問明疼痛處，巫師喝口酒噴患處，口中念咒有詞。之後，用芭蕉葉搖擺幾遍，然後口吸患處，吸出小粒石塊或其他雜物，巫師過程結束。

| 主 題 | 地點 | 報 導 |
|---|----|----------------|
| | 時間 | 記 音 |
| | 編號 | 翻 譯 |
| taha omah kamo i, misacigaciga to! kla'! 到 田地 你們 呢 要時之找高警覺 卡 | | 你們到田間時，時之找高警覺， |
| sa i, 'a! o tao kiya?' wa! o kowag ko tat- 那樣呢 敵人 啊 是 槍枝 那個 拿著 | | ！敵人啊！馬上拿起槍 |
| oy! (nao? han i, cikowagay ho ko, malitgay 為何 那樣呢 帶著槍枝 是 那 老人家 | | ，(為什麼呢？從前的人 |
| itiya ho!) kla'! saho i, o kowag ko tatoy! 在那時 過 卡 那樣呢 槍枝 那個 拿著 | | 都帶槍的)卡一下，馬上 |
| ga' a mala tamdaw to kamo, o ka'magay! nik- 可以 成為 人 你們 孩子們 因 | | 拿槍才成為人！孩子們 |
| asa konini! ca konca i, lahda::w sa kita, 此 這些話 不 然的話呢 消失 那樣 我們 | | ！所以有這些話，要不 |
| o alapawan kiya? i lalomaay aca no tokos! 泰族人 也 許 在 表面 而已 山區 | | 然，泰族人漸之消失那 |
| kita o alapawan i, cay ka papina kita, masa 我們 泰族 呢 不會 要 很多人 我們 成為 | | 怎麼行呢？我們是處在 |
| niyaro'! o kala captan kita no, kaami'amis! 村莊 要 相爭處 我們 北邊的人 | | 四面環山的泰族村裏， |
| katimotimol! kita iro hatini, masa niyaro' 南邊的人 我們 就像 現在 成為 村莊 | | 村人也沒有很多人！我 |
| i, ira ko tao i, aka pisanimanima, kamo o 啊 存在 那個 敵人 啊 不可 要 猶豫 不決 你們 | | 我是處於北邊的人和南 |
| ka'magay! hatini kita o alapawan! a masa 孩子們 現在 我們 泰族人 成為 | | 邊人的相爭之位置上。 |
| niyaro', malahdawa::y to ko malahdaway! s- 村落 消失的 那個 已經 消失 了 | | 我們現在成為一個部落 |
| anay to ko, harateg niyam o, malitgay iro 那樣 那個 想法 我們 老人家 在 | | ，有敵人不可猶豫不決 |
| hatini! kora i, aka to ka talalawac, no ni- 現在 但是呢 不可 要 到 房邊 村 | | ，孩子們！我們是泰原 |
| yaro', iraay to ko milaocay! mikifiay! ka- 落 存在 那個 巡邏人 守備人 青 | | 部落的一員，消失的已 |
| pah ini i lawac no niyaro', tona taliyok 年 更 表 在 邊界 村落 對於 周圍 | | 經很多了！我們老人家 |
| no niyaro' ita!" sato ko kimad nira kira! 村落 我們 那樣 那個 渣泥 他的 啊 | | 是這麼想的，但是呢！ |
| | | 不可到村落邊界，那 |
| | | 裏有巡邏守備的青年， |
| | | 在村落的周圍，但是不 |
| | | 可掉以輕心！'伯父這樣 |
| | | 匯說的啊！ |

註①Cikowagay: 從前人可以製造土製步槍，都是用火藥點火開槍，以防禦自己生命財產。

